FESTIWAL DIALOGU CZTERECH KULTUR ŁÓDŹ 2003

organizatorzy • organizers:

- *Telewizja Polska S.A.*
- *Urząd Miasta Łodzi*
- *Towarzystwo na Rzecz Dialogu Kultur Łódź „Ziemia Przyszłości"*

Witold Knychalski - prezes towarzystwa
Ryszard Maciej Okuński - dyrektor festiwalu
Michał Merczyński - dyrektor artystyczny
Jacek Wawrzynkiewicz - zastępca dyrektora festiwalu
Agnieszka Wojciechowska - zastępca dyrektora festiwalu
Janusz Sikora - dyrektor generalny towarzystwa

FESTIWAL DIALOGU CZTERECH KULTUR

ŁÓDŹ 2003 14-20 września

Festival of Dialogue between Four Cultures

organizatorzy:

TOWARZYSTWO NA RZECZ DIALOGU KULTUR „ŁÓDŹ - ZIEMIA PRZYSZŁOŚCI"

URZĄD MIASTA ŁODZI

TVP TELEWIZJA POLSKA

mecenasi:

MINISTERSTWO KULTURY

Plus GSM

ORLEN

KGHM POLSKA MIEDŹ S.A.

Fundacja POLSKA MIEDŹ

PZU

PKO BANK POLSKI

partner:

manufaktura

patroni medialni:

Polskie Radio zaprasza

1 2 3 BIS

POLITYKA

RZECZPOSPOLITA

CITYBOARD media

współorganizatorzy:

Instytut Europejski

Oficjalny przewoźnik

LOT

Idea zrodziła się na wspomnienie dialogu, który w Łodzi toczył się nieprzerwanie przez wiele kolejnych dziesięcioleci. Ludzie czerpiący z czterech jakże odmiennych kultur, połączeni w tym dialogu budowali wspólnie fabryki, świątynie, kina, teatry i stadiony. Wspólnym wysiłkiem stworzyli największy pomnik porozumienia – Łódź, dynamicznie rozwijającą się i stwarzającą dla nich nadzieję na przyszłość.
Dramatyczna historia minionego stulecia dialog przerwała. Holocaust Żydów, exodus Niemców i zupełna zmiana warunków historycznych wywarły na Łodzi ogromne piętno.
Idea Festiwalu nawiązuje do pięknej tradycji Łodzi wspólnej wielu Narodom. Zmierza do odnowienia dialogu i zainspirowania dzieła kreacji. Chcemy, aby pomógł on przywrócić dawną radość. Chcemy, aby karnawał sztuki trwał!
Dążymy do tego, aby Festiwal stał się areną wypowiedzi. Żeby ludzie mieli szansę dyskutować w języku dającym ogromne możliwości wyrazu. Chcemy, aby dialog ten toczył się w uniwersalnym języku sztuki.
Tworząc Festiwal myślimy także o zbudowaniu nowej marki. Chcemy, aby Festiwal stał się znakiem nie tylko Łodzi ale także Polski. Znakiem, który będzie rozpoznawalny na całym świecie.

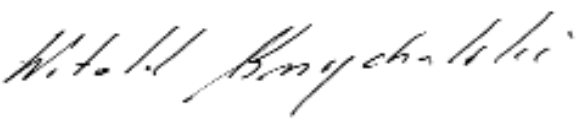
Życzę Państwu, aby to spotkanie było dla Was okazją do radości ale też i refleksji.

Skąd jesteś?
Z Polski, to tam gdzie Festiwal Dialogu Czterech Kultur.
Festiwal Dialogu Czterech Kultur?!
– znaczy, że jesteś z Polski.

The idea behind the event came into being when we remembered the dialogue which had been taking place in Łódź for many centuries. People drawing their inspirations from the four highly distinct cultures, perfectly able to find their union in this dialogue, used to build factories, temples, cinemas, theaters and stadiums together. By joining hands they have created the greatest possible monument of understanding – the city of Łódź itself, with its dynamic growth and hope of their bright future that it used to bring.
The last century, with its dramatic history, marked the break for the magnificent dialogue. The Jewish Holocaust, the exodus of German citizens, and finally the complete change of historical conditions, all took a heavy toll on Łódź.
The idea of the Festival is strictly connected with the beautiful tradition of Łódź as a melting pot for many Nations. Its main goal is to renew the unfavorably discontinued dialogue and inspire creation. We want the Festival to be of great help in recovering the lost joy. We want to keep the carnival of art going!
Our intention is to make the Festival a forum of opinions. We would like to enable people to hold their discussion in the language which offers the unlimited possibility of expression. We want to translate this discussion into the universal language of art.
While preparing the Festival, we are constantly thinking of creating a new brand. We want it to become a symbol not only for Łódź itself, but for the whole country. The symbol which we hope to make recognizable in every corner of the world.

My wish is that this meeting shall become an event full of joy, as well as a moment of reflection.

Where do you come from?
From Poland, the place where they hold the Dialogue of Four Cultures Festival.
The Dialogue of Four Cultures Festival? Then you must be from Poland!



Witold Knychalski

Szanowni Państwo!

Już po raz drugi Łódź mówić będzie czterema głosami. W ramach największego w Polsce interdyscyplinarnego projektu kulturalnego, weźmiemy ponownie udział w gorącym dialogu. Dialogu, który sprawi, że będziemy świadkami intensywnego przenikania się czterech kultur: polskiej, niemieckiej, rosyjskiej i żydowskiej. Nieprzypadkowo Łódź będzie sceną próby głosów wyrosłych z różnych tradycji, bo od swego początku była tym magicznym miejscem, gdzie obok siebie żyły cztery różne nacje. To, co jest dla nas najbardziej cenne, a wynika z chęci rozmowy, otwartości na przenikanie się odmiennych kultur, to próba pokazania najważniejszych prawd kulturowych i prezentacji wyboru najciekawszych zjawisk artystycznych ostatnich lat.

Każdy festiwal dzieje się w miejscu nie bez znaczenia dla jego kształtu. Wpisany jest w lokalny kontekst, uwypuklający jego mitologię, będący jednocześnie otwartą sceną dla globalnych przedsięwzięć. Magia Łodzi jest niekwestionowana. Spacerując po mieście wciąż odkrywamy je na nowo. Poza miejscami w pewnym sensie oczywistymi, jak ulica Piotrkowska, Bałuty, Księży Młyn, Pałac Poznańskiego, będącymi tylko pretekstem do wejścia gdzieś dalej, głębiej, Łódź kryje też wiele innych, mniej oczywistych smaków. Choćby 27 ha w centrum miasta, ubranych w dziewiętnastowieczne hale fabryczne, ukrytych za pałacem, które staną się główną areną tegorocznych działań festiwalowych. Do Centrum Manufaktura, dawnych zakładów Poznańskiego, dziś jeszcze martwego miejsca, powróci życie. Tam właśnie bić będzie serce festiwalu. Uchylimy drzwi, za którymi czeka nas dużo więcej intensywnych przeżyć. Festiwal prowadzi nas w miejsca, których nie znamy, poznaje nas z ludźmi, których warto znać, daje nam możliwość posmakowania nowych artystycznych wrażeń. Wyzwala zaangażowanie artystów żyjących i tworzących w Łodzi. Jest to kolejna płaszczyzna dialogu tego, co lokalne z tym, co uniwersalne. Tylko w takim żywiołowym procesie twórczym może powstać wielokulturowy pejzaż propozycji programowych tegorocznego festiwalu.

Zapraszam!

Ladies and Gentlemen!

This is the second time that Łódź shall speak its four voices. In the course of the greatest interdisciplinary cultural project in Poland we shall again take part in a heated dialogue. The dialogue will hopefully enable us to witness an intensive mingling of the four cultures: Polish, German, Russian and Jewish. It can hardly be regarded as a coincidence that it is Łódź which will offer the arena for this mystic rehearsal of voices stemming from various traditions, since from the very beginning the city has been a magical place in which the four different nations coexisted one beside the other. The thing that we find most precious, and which comes from our need for discussion, our openness for exchange among distinct cultures, is an attempt to show the most important cultural truths and present a wide selection of the most interesting artistic phenomena of the last couple of years.

Each festival is held in the place which influences its form. It usually exists in a local context, which, apart from highlighting its unique mythology, simultaneously becomes an open stage for global enterprises. One cannot question the magic of Łódź. We tend to discover it anew each time we take a walk along its streets. Apart from the somehow obvious places like Piotrkowska Street, Bałuty district, Księży Młyn residence and the Palace of Poznański, which offer but a pretext to plunge deeper into the city's spirit, Łódź also carries less obvious tastes. Suffice to mention the 27 hectares in the heart of the city, sort of trimmed with factory houses hidden behind the palace, the houses which this year shall become the main arena for the Festival's activities. Still today life shall come back to Centrum Manufaktura (the Manufacture Center), into which the former factories of Poznański have been turned. It is the very place in which the heart of the Festival shall beat. We are going to set ajar the door, through which we are bound to enter the world of an even more intense experience. The Festival takes us to the places we do not know, makes us meet people worth meeting and offers the possibility to have a taste of new artistic stimuli. It triggers off fresh commitment in artists who live and work in Łódź. It provides a new plane for dialogue between the local and the universal. It is only within such a powerful creative process that the multicultural landscape of this year's festival's agenda has a chance to exist. You are all heartily invited!

Michał Merczyński

Dyrektor Artystyczny
(WOP – Wirtualny Obywatel Piotrkowskiej)

Artistic Director
(WOP – Wirtualny Obywatel Piotrkowskiej – VCP – A Virtual Citizen of Piotrkowska Street)

godz. 19.00

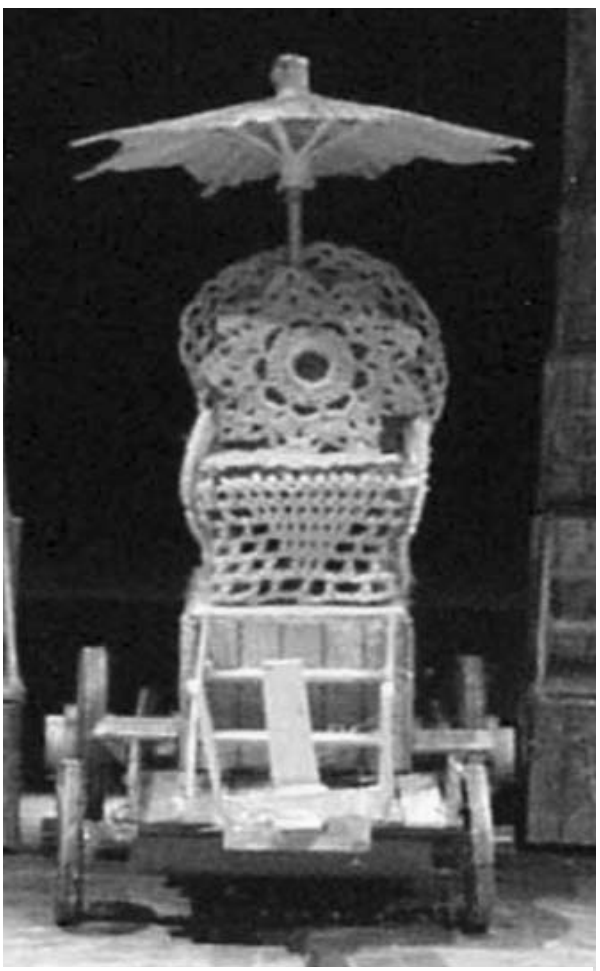
„Kamień filozoficzny albo Zaczarowana wyspa"

– opera W. A. Mozarta, J. B. Henneberga, B. Schacka, F. X. Gerla, E. Schikanedera

Koprodukcja Stichting Internationale Opera Producties, Teatru Wielkiego w Łodzi, Combattimento Consort Amsterdam i Festiwalu Flandryjskiego w Brukseli.

Teatr Wielki, Pl.Dąbrowskiego 5

W 1997 r. amerykański muzykolog David Buch ogłosił, że odkrył nazwisko Mozarta na fragmentach nie badanego do tej pory manuskryptu bajkowej opery „Kamień filozoficzny". Wiadomość ta wywołała wielką sensację. Uczeni wprawdzie już wcześniej wiedzieli, że opera ta zawierała duet skomponowany przez Mozarta. Buch odkrył jednak, że prawie każda część w operze oznaczona była nazwiskiem kompozytora. W tworzenie Kamienia filozoficznego zaangażowanych było poza Mozartem czterech innych kompozytorów. Odkrycie nazwiska Mozarta w zapisie nutowym nagle wydobyło „Kamień filozoficzny" na światło dzienne i dało możliwość nowego spojrzenia na teatr muzyczny XVIII wieku. W maju 2001 r. w Theater Augsburg, miało miejsce pierwsze dwudziestowieczne sceniczne wystawienie „Kamienia filozoficznego", 211 lat od pierwszego jej wystawienia. Polską premierę przygotował międzynarodowy, szwajcarsko-holendersko-polski zespół twórców i wykonawców.



produkcja:
SUPIERZ ARTIST MANAGEMENT

7.00 PM

"The Philosopher's Stone of the Enchanted Island"

an opera by W. A. Mozart, J. B. Henneberg, B. Schack, F. X. Gerl, E. Schikaneder

Co-production of Stichting Internationale Opera Productions, The Grand Theatre in Łódź, Combattimento Consort Amsterdam and Flanders Festival in Brussels.

The Grand Theatre, Pl. Dąbrowskiego 5

In 1997 an American musicologist David Buch announced that the name of Mozart had been discovered on fragments of a manuscript, previously not examined, of a fairy-tale opera "The Philosopher's Stone". The news became as a sensation. In fact, experts had known earlier that the opera included a duet composed by Mozart. However, Buch discovered that almost every part of the opera was signed with the composer's name. Apart from Mozart, four other composers were involved in the creation of "The Philosopher's Stone". The discovery of Mozart's name suddenly brought "The Philosopher's Stone" into broad daylight and inspired a new look at the musical theatre of the 18th century. In May 2001, in the Theater Augsburg, the first modern stage performance of "The Philosopher's Stone" took place – 211 years after its first staging. The Polish premiere was prepared by an international – Swiss, Dutch and Polish – team of creators and performers.

godz.14.00

Forum Dialogu Biznes-Kultura

prowadzi Bogdan Chojna i Piotr Sarzyński
Instytut Europejski, ul.Piotrkowska 262-264

Czy polska kultura ma szansę przetrwać trudne czasy? Co robi, a co zrobić może, rząd i parlament, by poprawić sytuację instytucji kulturalnych w Polsce? Czy warto zostać mecenasem kultury? Co artyści mają do zarzucenia władzy? Na te i wiele innych tematów dyskutować będziemy w bardzo kompetentnym gronie. W Forum Dialogu Biznes-Kultura inaugurującym Festiwal uczestniczyć będą dziennikarze, przedstawiciele rządu, szefowie instytucji kulturalnych, znani biznesmeni, parlamentarzyści. Organizatorami spotkania są: tygodnik „Polityka" oraz Magazyn Konsumenta „Solidna Firma". Podczas spotkania zostanie zainaugurowana IV edycja programu „Mistrz Mowy Polskiej".

2.00 PM

Business and culture – panel discussion.

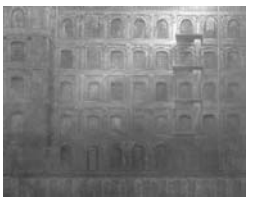
Chaired by: Bogdan Chojna and Piotr Sarzyński. The European Institute, ul. Piotrkowska 262/264

Does Polish culture have a chance to survive the hard times? What do the government and parliament do, and what could they do, to improve the situation of cultural institutions in Poland? Is it worth becoming a patron of culture? What do artists hold against the authorities? These and many more questions will be discussed in a very competent group. The Forum of Dialogue Business-Culture opening the Festival will be attended by journalists, representatives of the government, managers of cultural institutions, famous businessmen and members of Parliament. The meeting is organized by the weekly "Polityka" and the Consumer's Magazine "Solidna Firma". The meeting will also witness the opening of the 4th edition of the programme "Master of Polish Speech".

Ekspozycja prac laureatów konkursu
„Łódź – Ziemia Obiecana – Dziedzictwo Czterech Kultur”
organizowanego przez ZPAP Okręg Łódzki, Klub Jazzga ul. Piotrkowska 17

„Tu nawet światło z ikon, i z ikon złoto, tu nawet symultaniczne ujęcie twarzy i czasów, postaci z łódzkich ulic i fabryki, Polaka, Niemca, Żyda. Cyrylica sąsiaduje ze szwabachą i polskim napisem, płot z parkanem pałacu, detal kutego okna ze studnią, przepaścią podwórka” – tak o genius loci Łodzi pisał Piotr Słowikowski. Czy całe to bogactwo, tę wymieszaną, jak w tyglu tradycję da się utrwalić na płótnie czy na rysunku? Odpowiedzią może być ta wystawa, na której prezentowane są prace laureatów konkursu, najlepszych spośród 51 twórców, którzy zdecydowali się podjąć wyzwanie.

Wystawę współorganizuje Miejska Galeria Sztuki.



“Łódź – the Promised Land – the Heritage of Four Cultures”

Post-Contest Exhibition Exhibition opening in Jazzga Club, ul Piotrkowska 17

"You will find here the light from icons and the gold of icons, even the simultaneous depicting of faces and times, human figures from the streets and factories of Łódź, a Pole, a German, a Jew. The Cyrillic alphabet neighbours German print and a Polish caption, a poor fence neighbours a palace's hoarding, the detail of a forged window – a well, a chasm of an inner courtyard" – this is how Piotr Słowikowski wrote about the genius loci of Łódź. Can all this richness, mixed – as if in a melting pot – and tradition be captured on a painter's canvas or in a drawing? The answer may be found in this exhibition, which features the works of the prize-winners of the competition, the best out of the 51 artists who decided to take the challenge. The Exhibition is co-organised by the City Art Gallery.

godz. 19.00

Kabaret „PIETRYNA” (Polska) „Z półświatka na salony”

Klub Evergreen Hotel Centrum, ul. Kilińskiego 59/63

W połowie lat 90. popularnością cieszył się w Łodzi ich program „Miód i Capichit”. Później „Pietryna” zawiesiła działalność, a obecnie powraca do artystycznego życia nowym przedstawieniem „Z półświatka na salony”, kontynuującym wątki z dawnego spektaklu. Znów więc będą to zabawne sceny z pogranicza czterech kultur, a całość reklamowana jest hasłem „Humor, romanse, sensacje i pogoń za pieniądzem”. Udział biorą aktorzy Teatru im. Stefana Jaracza oraz Teatru Muzycznego w Łodzi.

7.00 PM

Cabaret "Pietryna" (Poland) "From demimonde to grand parlours"

Evergreen Club, Hotel Centrum, ul. Kilińskiego 59/63

In the mid 1990's, their "Honey and Capichit" enjoyed considerable popularity. Then "Pietryna" suspended its activity and is now returning to the artistic life with a new performance "From demimonde to grand parlours", a continuation of the former show's motifs. Therefore, again we will see funny scenes from the border of four cultures, and the whole performance is advertised as "Humour, romance, sensation and the pursuit of money". Performed by actors of the Stefan Jaracz Theatre and the Music Theatre in Łódź.

Ekspozycja prac Barbary i Krzysztofa Wilczewskich „Architektura 4 Kultur”, Galerie Miejskie w Łodzi, ul. Piotrkowska 113

Ta wystawa, to okazja obejrzenia prac artystki, której obraz premier Polski podarował Papieżowi Janowi Pawłowi II. Lekka plama akwareli i delikatna kreska, to cechy typowe jej subtelnych pejzaży miasta. Łódź utrwala także Krzysztof Wilczewski, w rzeczywiste miejskie pejzaże malowane z dużym wyczuciem koloru wplata niekiedy bajkowe postacie. Tym razem artyści zapraszają na malarską wycieczkę po Łodzi, po śladach jej dawnych czterech kultur.

Architecture of 4 Cultures – exhibition of works of Barbara and Krzysztof Wilczewski, City Galleries in Łódź, ul. Piotrkowska 113

This exhibition is an occasion to see the works of the artist whose painting the Polish Prime Minister gave as a gift to Pope John Paul II. Light spots of watercolours and delicate lines are typical features of her subtle city landscapes. Łódź is captured also in the works of Krzysztof Wilczewski, who with a great sense of colour mingles sometimes fairy-tale creatures into real city landscapes. This time the artists invite us for a painter's trip around Łódź in the footsteps of its old four cultures.

godz. 19.00

wernisaż wystawy rzeźb Katarzyny Kobro zrealizowanej przez Muzeum Sztuki w Łodzi (Polska)

Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego, wejście od ul. Zachodniej 47 (ekspozycja do 20.09.2003)

Katarzyna Kobro, córka Niemca i Rosjanki, żona Polaka, całe swoje dojrzałe życie spędziła głównie w Łodzi. Tu powstały jej najważniejsze dzieła, tu ukształtowały się ostatecznie jej poglądy artystyczne. Pełne dramatycznych zwrotów były jej losy, a odkrywcza, wyprzedzająca czas wizja rzeźbiarska, dopiero po jej śmierci doczekała się pełnego uznania. Znane dziś całemu światu dzieła Kobro, prezentowane były na kilkudziesięciu wystawach, a stulecie urodzin Muzeum Sztuki w Łodzi, któremu artystka w 1954 roku podarowała wiele swoich prac, zorganizowało wielką retrospektywę jej twórczości. W tym roku, podczas Międzynarodowych Spotkań Baletowych, odbyła się w Teatrze Wielkim w Łodzi prapremiera baletu,,Kobro'', osnutego na historii jej życia. Podczas II Festiwalu Dialogu Czterech Kultur ponownie pragniemy przypomnieć tę niezwykłą artystkę i złożyć należny hołd jej twórczości. Tym razem w dość niekonwencjonalny sposób: stawiając replikę jej rzeźby. Niech towarzyszy, jak dobry duch, naszym artystycznym przedsięwzięciom.

7.00 PM

Opening of an exhibition of Katarzyna Kobro's sculptures, prepared by the Museum of Art in Łódź (Poland)

Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory, entrance at 47 Zachodnia St.

Katarzyna Kobro, daughter of a German father and a Russian mother, spent all her mature life mostly in Łódź. It was here that her most important works were created and it was here that her artistic standpoints were ultimately shaped. Her life story was full of dramatic twists and turns, and the inventive sculpting vision, well ahead of the artist's times, was only truly appreciated after her death. Today known all over the world, Kobro's works have been presented in numerous exhibitions, and on her 100th birthday anniversary, the Museum of Art in Łódź, to which in 1954 the artist made a gift of many of her works, organized a great retrospective presentation of her works. This year, during the International Ballet Meetings, the Grand Theatre in Łódź presented the premiere of the ballet "Kobro", based on her life story. During the 2nd Festival of Dialogue of Four Cultures we wish to present this remarkable artist once again and pay the due tribute to her works. This time, in a rather unconventional way: building a replica of her sculpture. Let it accompany, as a guardian spirit, our artistic enterprises.

godz. 20.00

INAUGURACJA FESTIWALU

Israel Philharmonic Orchestra (Izrael)
dyrygent Zubin Mehta

Koncert dedykowany pamięci Artura Rubinsteina

Teatr Wielki

Ten wieczór z pewnością zelektryzuje wszystkich melomanów. I to z co najmniej trzech powodów. Powód pierwszy, to orkiestra – jedna z najznamienitszych i najsłynniejszych na świecie. Stworzona przez urodzonego w Częstochowie, polskiego skrzypka żydowskiego pochodzenia Bronisława Hubermana, po raz pierwszy wystąpiła publicznie pod batutą legendarnego dyrygenta Arturo Toscaniniego w 1936 roku i od tego czasu niezmiennie zachwyca publiczność na całym świecie. Powód drugi, to dyrygent, jeden z najwyżej cenionych w świecie mistrzów batuty, a równocześnie dożywotni dyrektor artystyczny orkiestry – Hindus Zubin Mehta. I wreszcie powód trzeci – jeden z filarów światowej muzyki poważnej – 7. Symfonia Gustava Mahlera. Utwór, który muzykolog Karl Schumann określił jako „wyrafinowaną satyrę na wulgarność otaczającego świata i komentarz do nadętego stylu przełomu stuleci". Chodziło oczywiście o przełom XIX i XX wieku, ale kto wie, może i dziś ten komentarz jest aktualny?

Israel Philharmonic Orchestra (Israel)
conducted by Zubin Mehta
The Official Opening of the Festival, The Grand Theatre, 8.00 PM

The concert is dedicated to the memory of Artur Rubinstein

This evening will certainly electrify all philharmonic music lovers. And this is due to at least three reasons. The first one is the orchestra – one of the best and most famous ones in the world. Created by Częstochowa-born Polish violinist of Jewish origin, Bronisław Huberman, it first performed directed by the legendary director Arturo Toscanini in 1936 and has been since then invariably amazing audiences all over the world. The second reason is the director, one of the most esteemed masters of the baton in the world, and at the same time the orchestra's artistic director for life – Hindu Zubin Mehta. And finally, the third reason – one of the pillars of the world's serious music – 7 Symphony by Gustav Mahler; a masterpiece which was described by the musicologist Karl Schumann as "a refined satire on the vulgarity of the surrounding world and a comment on the intrusive style of the turn of the centuries". Obviously it referred to the turn of 19th and 20th century but who knows, maybe this comment is still true today?

We współpracy z Fundacją Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego MALTA

godz. 21.00

Random_Dub.006 (Polska)

Namiot Muzyczny, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Koncert na którym nieswojo mogą się poczuć sympatycy Julio i Enrique Iglesiasa, za to doskonale – miłośnicy ambitnej i inteligentnej muzyki klubowej. Dla fanów sceny techno z pewnością atrakcją będzie występ Jacka Sienkiewicza, który stworzył własne, oryginalne brzmienie oscylujące pomiędzy mocnym tanecznym techno, a eksperymentalną elektroniką. Kolejny bohater wieczoru, to spontaniczny Łukasz Seliga SLG, świetny w muzycznej improwizacji i brzmieniowych eksperymentach. Trzecim twórcą wieczoru będzie gdyńszczanin Deckard. Muzyką zajmuje się od 1993 r., a pod koniec lat 90. współtworzył wespół z Quads'em duet Au-Gen.
W koncercie wezmą też udział Dj'e: KCR z Gdyni, serwujący odważne, nowoczesne microbrzmienia, Mike P z Warszawy, któremu najbliższe są micro/click house'owe klimaty oraz pu z Łodzi, który wraz z slg stworzył pierwszy w Łodzi cykl imprez promujących inteligentną muzykę taneczną, odbywający się w Klubie Jazzga. Ten ostatni wystąpi jako Dj, będzie też odpowiadał za projekcje video podczas imprezy.

9.00 PM

Random_Dub.006

Music Tent, Centrum Manufaktura
– in the former Poznański's factory

A concert during which fans of Julio and Enrique Iglesias may feel out of place, while the fans of ambitious and intelligent club music – exactly where they fit. Techno fans will certainly find attractive the performance of Jacek Sienkiewicz, who created his own original sound oscillating between strong dance techno and experimental electronic music. Another hero of the evening will be spontaneous Łukasz Seliga SLG, great in music improvisations and sound experiments. The evening's third artist will be Deckard from Gdynia. He has been working with music since 1993 and towards the end of the 1990s he formed, together with Quads, the duet Au-Gen.
Other performers in the concert will be Djs: KCR from Gdynia, serving brave modern microsounds, Mike P from Warsaw, who is closest to micro/click house climates, and pu from Łódź, who together with slg created the first series of parties in Łódź promoting intelligent dance music, taking part in Jazzga Club. The latter will perform as DJ; he will also be responsible for video shows during the event.

godz. 18.00

wernisaż wystawy malarstwa Marii Elsner-Michalski

Galeria Festiwalowa, Pl. Wolności 5

Artystka od wielu lat mieszka we Francji i tam szuka inspiracji do swej sztuki. Prowansalskie miasteczka, jedne skromne, inne okazałe, nasycone ciepłem, przeglądają się w jej wizji ukształtowanej wcześniej w Krakowie i zainspirowanej niegdyś duchem wschodniej ikony. Jej malarstwo ma wielu miłośników, czego dowodem są liczne wystawy (głównie we Francji, Holandii i Polsce), do udziału w których regularnie jest zapraszana.

6.00 PM

Exhibition of paintings of Maria Elsner-Michalska

The Festival Gallery, Pl. Wolności 5

Artystka od wielu lat mieszka we Francji i tam szuka inspiracji do swej sztuki. Prowansalskie miasteczka, jedne skromne, inne okazałe, nasycone ciepłem, przeglądają się w jej wizji ukształtowanej wcześniej w Krakowie i zainspirowanej niegdyś duchem wschodniej ikony. Jej malarstwo ma wielu miłośników, czego dowodem są liczne wystawy (głównie we Francji, Holandii i Polsce), do udziału w których regularnie jest zapraszana.

godz. 19.00

Zespół Perkusyjny Akademii Muzycznej im. G.K. Bacewiczów w Łodzi „Jak by tu miasto przystroić w ry(t)m?"

Sala Lustrzana Pałacu Poznańskich, ul. Ogrodowa 15

Pełen nastroju, wspomnień i liryki wieczór poświęcony zarówno dawnej Łodzi i jej mieszkańcom, jak i poezji oraz muzyce powstającej w mieście obecnie. Dobra poezja (m.in. Juliana Tuwima i Jonasza Kofty), dobra muzyka (m.in. Purcell, Chopin, Schubert) oraz dobrzy wykonawcy – istniejący już od ćwierć wieku Zespół Perkusyjny Akademii Muzycznej. Twórcy koncertu zadedykowali ów wieczór „miastu, w którym żyjemy i ludziom tworzącym jego kulturę".

7.00 PM

"How can we dress the city in rhy(th)m(e)?" Percussion Band of G.K. Bacewiczowie Music Academy in Łódź.

The Mirror Room of Poznański's Palace, ul Ogrodowa 15

Full of atmosphere, memories and lyricism, it is an evening devoted to both the old Łódź and its inhabitants and the poetry and music presently created in the city. Good poetry (among others by Julian Tuwim and Jonasz Kofta), good music (among others Purcell, Chopin, Schubert) and good performers – the quarter of a century old Percussion Band of the Music Academy. The creators of the concert have dedicated it to "the city we live in and the people who create its culture".

godz 21.00

Kwartet A2 (Polska)

Namiot Muzyczny,
Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Niemal wprost z festiwalu filmowego w Wenecji, gdzie odbierał hołdy za rolę w „Pornografii" Jana Jakuba Kolskiego pojawi się w Łodzi Krzysztof Majchrzak. Ale nie w roli aktora, lecz muzyka – pianisty. Wraz z Januszem Brychem, Maciejem Muraszko i Krzysztofem Samelą tworzy bowiem jazzowo rockowy zespół, w którego repertuarze znajdują się oryginalne aranżacje znanych utworów różnych gatunków stylistycznych utrzymane w stylu jazz rocka z przełomu lat 60. i 70. (Miles Davis, Mahavishnu Orchestra i in.). Nienaganna technika, zaskakujące, nowe pomysły na standardy, słowem uczta duchowa dla wszystkich miłośników dobrej muzyki.

9.00 PM

A-2 QUARTET

Music Tent, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

Almost straight from the film festival in Venice, where he received great praise for his role in "Pornography" by Jan Jakub Kolski, Krzysztof Majchrzak comes to Łódź. However, not as an actor but as a musician – a pianist. Because together with Janusz Brych, Maciej Muraszko and Krzysztof Samela, he creates a jazz rock group in whose repertoire one can find original arrangements of famous pieces of different music styles, here presented in the jazz rock style of the late 1960s and early 1970s (Miles Davis, Mahavishnu Orchestra and others). Impeccable technique, surprising new concepts of standards, to put it briefly – a feast for the souls of all lovers of good music.

godz.22.30

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi (Polska)

„Toksyny"

Hala nr 9, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego (1h 20')

Pięć jednoaktówek młodego dramaturga Krzysztofa Bizio poświęconych tytułowym toksynom współczesnego społeczeństwa: samotności, przemocy, braku miłości, zachwianemu systemowi wartości. Po premierze tego spektaklu krytycy zachwycali się grą aktorów. „Inscenizacja rozpisana na dwa głosy, dzięki aktorom brzmi jak cały chór" – pisała Renata Sas w „Expressie Ilustrowanym". „Sceniczne partnerstwo Bronisława Wrocławskiego i Sambora Czarnoty przynosi wręcz metafizyczne odczucie podwojenia" – wtórował Leszek Karczewski na łamach „Gazety Wyborczej", a Michał Lenarciński w „Dzienniku Łódzkim" stawiał kropkę nad „i": „dla podziwiania aktorów do teatru przyjść trzeba". A zatem serdecznie zapraszamy.

10.30 PM

Stefan Jaracz Theatre in Łódź, "Toxins"

Hall no. 9, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

Five one-act dramas by a young playwright Krzysztof Bizio, devoted to the title's toxins of modern society: loneliness, violence, lack of love, twisted hierarchy of values. After the premiere, the critics acclaimed the actors' performance. "A play written for two voices which, thanks to the actors, sounds like a full choir" – wrote Renata Sas in "Express Ilustrowany". "The stage partnership of Bronisław Wrocławski and Sambor Czarnota brings an almost metaphysical sense of doubleness" – joined in Leszek Karczewski in "Gazeta Wyborcza", and Michał Lenarciński in "Dziennik Łódzki" dotted the "i": "to admire the actors, you have to come to the theatre". You are cordially invited.

godz.17.00

Cyrk GOSH (Niemcy)

„Pelahueso”

namiot, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego (1h30')

17.09 godz. 17.00, 18.09 godz. 17.00, 19.09 godz. 17.00

Dwunastu artystów – piosenkarze, aktorzy, muzycy, komedianci, cyrkowcy. Niemcy, Francuzi, Belgowie, Hiszpanie. Tu spotykają się zresztą nie tylko narodowości. Miesza się liryka z humorem, kaskaderskie sztuczki z rasowym kabaretem, groteska z tragedią, subtelność z wulgarnością a precyzyjna reżyseria z wielką improwizacją. Zacierają się granice między widownią a sceną, klasycznym spektaklem a ludyczną biesiadą. Artystyczna wyprawa w lata trzydzieste staje się pretekstem do wspólnej zabawy, wzruszeń, wygłupów. I ten dziwaczny tytuł: Pelahueso. Czy to w ogóle coś znaczy? „Czy to kabaret, cyrk czy teatr?” – pytał zdezorientowany krytyk Fabien Tenaille. „To trudno opowiedzieć” – sugerowano w L`Express. No właśnie, najlepiej przekonać się samemu.

5.00 PM

GOSH CIRCUS (Germany)

"Pelahueso"

Tent in Centrum Manufaktura in the former Poznański's factory

17, 18 and 19.09 5.00 PM

Twelve artists – singers, actors, musicians, comedians and circus artists. Germans, Frenchmen, Belgians and Spaniards. Here not only nationalities meet. Here lyricism mixes with humour, stunt tricks with the best sort of cabaret, the grotesque with the tragic, subtlety with vulgarity, and the director's precision with great improvisation. The boundaries between the audience and the stage, between the classic performance and a countryside feast blur. An artistic trip into the 1930s becomes an occasion for shared amusement, emotion, and folly. And this strange title: Pelahueso. Does it mean anything at all? "Is it cabaret, circus or theatre?" – asked the baffled critic Fabien Tenaille. "It's difficult to describe" – suggested the reviewer of L'Express. Indeed, it's best to see for yourself.

godz.19.00

LICEDEI (Rosja)

„Semianyuki" 17.09 g. 19.00

„Pokatukha" 18.09 g. 19.00, 19.09 g. 19.00, 20.09 g. 17.00

Namiot, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego, (1h15')

Pomysł, by pozbawić cyrk wszystkich zwierząt, woltyżerów itp., a zostawić samych klaunów wydawać się może bardzo ryzykowny. A jednak w przypadku Licedei zamienił się w wielki sukces. Od paru dziesięcioleci zespół odnosi wielkie sukcesy zarówno u siebie w kraju, jak i za granicą. „Pokatukha", to mieszanka starych przedstawień, „Semianyuki" zaś przygotowało najmłodsze pokolenie klaunów-artystów. Zapierająca w dech sprawność warsztatowa, zaskakujące tricki, efektowne sceny, odpowiednia w proporcjach dawka śmiechu i refleksji, to największe atuty obu przedstawień. „Polecam wam osobiście pojechać do Rosji i obejrzeć je, wówczas poczujecie prawdziwe szaleństwo" – zachęcał Andre Gintzburg. Dziś nie trzeba nigdzie jechać. Licedei przyjechał do nas.

7.00 PM

LICEDEI (Russia)

„Semianyuki" 17.09 7.00 PM

„Pokatukha" 18.09 7.00 PM, 19.09 7.00 PM, 20.09 5.00 PM

tent, Centrum Manufaktura in the former Poznański's factory

The idea of ridding a circus of all animals, acrobats etc. and leaving only the clowns may seem very risky. However, in the case of Licedei it has turned into a great success. For numerous years the team has been immensely successful both at home and abroad. "Pokatukha" is a mixture of old performances, while "Semianyuki" has been prepared by the youngest generation of clown-artists. A breath-taking workshop technique, surprising tricks, spectacular scenes and appropriate proportions and doses of laughter and reflection are the greatest merits of both performances. "I advise you to go to Russia to see them. Then you would feel the real craze" – invited Andre Gintzburg. Today we don't need to go anywhere. Licedei have come to us.

godz.20.00

Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy (Polska)

„Wschody i Zachody Miasta"

Teatr Muzyczny, ul. Północna 47/51 (3h30')

Głośno było Swego czasu o spektaklu „Ballada o Zakaczawiu" przygotowanym przez Teatr im. Modrzejewskiej w Legnicy, a mówiącym o losach młodych ludzi z peryferyjnej dzielnicy. Historia miasta powraca w kolejnej inscenizacji – „Wschody i Zachody Miasta" Roberta Urbańskiego, w reżyserii Jacka Głomba, z muzyką Pawła Moszumańskiego i scenografią Małgorzaty Bulandy. „Jest to pierwszy w dramaturgii portret jednej sceny i związanych z nią ludzi – od dyrektorów i aktorów po statystów i maszynistów. O tyle niezwykły, że dotyczy trzech okresów w życiu teatru: niemieckiego, rosyjskiego i polskiego, akcja rozgrywa się bowiem miedzy 1933 a 1956 rokiem" – pisał na łamach „Gazety Wyborczej" Roman Pawłowski. Ale to także burzliwa historia całego XX wieku z perspektywy mieszkańców pewnego dolnośląskiego miasta: Liegnitz – Lignicy – Legnicy. Na wielkie międzynarodowe konflikty i przemiany patrzymy tu z perspektywy zwykłych ludzkich losów. Ten spektakl, który uczy mądrego, pozbawionego stereotypów rozumienia historii.

8.00 PM

"The City Rises and Sets"

Helena Modrzejewska Theatre in Legnica

Music Theatre, ul. Północna 47/51

Some time ago, the performance „Ballad of Zakaczawie" – prepared by the Helena Modrzejewska Theatre in Legnica and telling the story of young people from a suburban district – was widely talked about. The city's history returns in the next production – „The City Rises and Sets" by Robert Urbański, directed by Jacek Głomb, with Paweł Moszumański's music and Małgorzata Bulanda's scenography. Roman Pawłowski of „Gazeta Wyborcza" wrote „This is the first portrait in the dramaturgy of one stage and the people connected with it – from managers and actors to extras and technicians. It is particularly unique due to the fact that is refers to three stages in the life of the theatre: German, Russian and Polish, since the action takes place between 1933 and 1956." However, it's also the stormy history of the 20th century from the perspective of the inhabitants of one Lower Silesian town: Liegnitz – Lignica – Legnica. Here, we observe great international conflicts and changes from the perspective of ordinary human lives. This is a performance that teaches the wise and gets rid of the stereotypical understanding of history.

godz. 21.00

Stanisław Sojka (Polska)

„Wiersze poetów polskich”

Namiot Muzyczny, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Bohatera wieczoru przedstawiać raczej nie trzeba. Zaczynał mając 7 lat od śpiewu w kościelnym chórze, debiutował „na poważnie” 25 lat temu, a obecnie jest niekwestionowaną gwiazdą polskiej estrady. W połowie lat osiemdziesiątych wypracował własny, dojrzały, oryginalny styl. W 1988 roku rozpoczął długą i owocną współpracę z Januszem Yaniną Iwańskim, gitarzystą jazz-rockowej grupy Tie Break; o ich albumie „Acoustic” wydanym w 1991 roku mówi się, że o kilka lat wyprzedził epokę nagrywania „bez prądu”. Kolejna ich płyta „Neopositive” (1992) zawierała piosenkę Tolerancja, która została wylansowana na wielki przebój. Tym razem wystąpi w oryginalnym i bardzo ciekawym repertuarze, w większości z własną muzyką, do słów wielkich klasyków polskiej poezji: Wisławy Szymborskiej, Bronisława Leśmiana, Leopolda Staffa. Zapowiada się wieczór najwyższej estradowej jakości.

9.00 PM

Stanisław Soyka "Polish poets' poems"

Music Tent, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

There is rather no need to present the hero of the evening. He started singing in a church choir at the age of 7; his "serious" début came 25 years ago, and now he is an indisputable star of the Polish music scene. In the mid 1980s he developed his own, mature, original style. In 1988 he began a long and fruitful co-operation with Janusz Yanina Iwański, the guitarist of the jazz-rock group Tie Break; their album "Acoustic", published in 1991, is said to have been several years ahead of the "unplugged" concerts era. Their next record, "Neopositive" (1992) included the song Tolerance, which became a great hit. This time, he will present an original and very interesting repertoire, mostly to his own music, with lyrics by the great classics of Polish poetry: Wisława Szymborska, Bronisław Leśmian and Leopold Staff. This promises to be an evening of the highest musical quality.

godz. 19.30

Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy (Polska)

„Zona" 18.09 g. 21.00

Hala nr 9, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego, (1h30')

7.30 PM

„Zona", Helena Modrzejewska Theatre in Legnica 18.09 9.00 PM

Hall No. 9, Centrum Manufaktura in the former Poznański's factory

Do Zony – tajemniczej strefy powstałej w wyniku niejasnych wydarzeń: upadku meteorytu, lądowania przybyszów z kosmosu lub nieudanych eksperymentów militarnych, gdzie stale odbywają się tajemnicze wymykające się prawom nauki zjawiska – udaje się Artysta i Uczony ze Stalkerem, przewodnikiem. Stalker oprowadzał już różnych ludzi po Zonie, zna zasady poruszania się w pełnym nieprzewidywalnych pułapek terenie. Za pieniądze podjął się przeprowadzić Artystę i Uczonego do komnaty, w której spełniają się skryte życzenia. Taka, w jak większym skrócie, jest treść książki braci Strugackich „Na skraju". W 1979 r. na jej podstawie powstał słynny film Andrieja Tarkowskiego „Stalker". Ostatnio zaś, z zespołem Teatru im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy, próby własnej interpretacji tej tajemniczej i niepokojącej prozy podjął się Lech Raczak. Dla Tarkowskiego głównym problemem tego dzieła było cierpienie człowieka z powodu utraty godności własnej. Co okazało się najważniejsze dla Raczaka? Może zawarta w Zonie – jak sugeruje recenzent „Rzeczpospolitej" Rafał Bubnicki – metafora ludzkiego losu? Spektakl zmusza do samodzielnego myślenia i skłania do refleksji. Od czerwca publiczność w Legnicy, a obecnie – na gościnnych występach – także Łodzi.

The Artist and the Scientist together with the Stalker, a guide, travel to the Zone – a mysterious area created as a result of some unclear circumstances: the fall of a meteorite, the landing of visitors from outer space or military experiments gone wrong, where constantly some mysterious phenomena that deny the laws of science take place. The Stalker has guided various people through the Zone; he knows the rules of finding one's way around the terrain full of traps. For money, he has agreed to guide the Artist and the Scientist to a chamber where secret dreams come true. This is the shortest possible gist of the contents of a book by the Strugacki brothers "On the verge". In 1979 the famous film by Andriej Tarkowski "Stalker" was made based on the story. Recently, together with the actors of the Helena Modrzejewska Theatre in Legnica, Lech Raczak attempted his own interpretation of the mysterious and disturbing prose. For Tarkowski the main problem of the piece was the suffering of a man caused by the loss of his dignity. What proved the most important for Raczak? Maybe – as a reviewer of "Rzeczpospolita" Rafał Bubicki suggests – the metaphor of human fate contained in the Zone. The performance has been demanding independent thinking and inviting reflections from Legnica audiences since July – and will now, during guest performances, asks the same of Łódź audiences.

godz. 21.30

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi (Polska)

„Merylin Mongoł"

Hala nr 9, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego (2h40' z 15' przerwą)

W moskiewskim Sowriemienniku ta sztuka grana była przez ponad dziesięć lat, a równocześnie w stolicy Rosji niejednokrotnie pisano bardzo źle o jej twórcy – Nikołaju Koladzie. Bo w dzisiejszych czasach ludzie triumfu banalnych telenowel i płytkich komedyjek o życiu nowobogackich, trydno znaleźć miejsce na wstrząsające dramaty o nas samych. Kolada mimowolnie staje się sumieniem narodu, a 'Merylin Mongoł' – jednym z najbardziej donośnych owego sumienia głosów. Wnikliwy obraz życia na prowincji, moralnego upadku, naiwnych marzeń, heroicznych choć skazanych na niepowodzenie odruchów człowieczeństwa, zakłamania, głupoty i wiary, nie pozostawia widza obojętnym. Tym bardziej, że świetnie prowadzeni przez reżyser Barbarę Sass aktorzy zacierają granice między grą a rzeczywistością. 'To przeciągły krzyk przechodzący czasem w skowyt' – pisano po premierze.

9.30 PM

"Merylin Mongol"
Stefan Jaracz Theatre in Łódź
Hall no. 9, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

In Moscow's Sowriemiennik the play was staged for over ten years, and at the same time its author – Nikolaj Kolada – was often getting a very bad press in the capital of Russia. Because today, at the time of triumph of banal soap operas and shallow comedies about the nouveau riche it is hard to find room for shaking dramas about ourselves. Kolada inadvertently becomes the conscience of the nation and "Merylin Mongol" – one of the loudest voices of this conscience. An in-depth picture of provincial life, moral downfall, naive dreams, human gestures – heroic though doomed to fail, falsity, stupidity and faith does not leave the audience indifferent. The more so that the actors – perfectly guided by Barbara Sass – blur the borders between acting and reality. "It is a long cry that sometimes turns into a howl" – the critics wrote after the premiere.

godz. 18.00

Chór Akademicki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polska)

„Wspomnienie powstania w Getcie Warszawskim"

– Kościół ewangelicko-augsburski, pw. św. Mateusza, ul. Piotrkowska 283

Łódź i Warszawa mają jedno bardzo podobne, tragiczne wspomnienie z przeszłości – dzieje getta. 13 kwietnia 2003 roku, z okazji 60 rocznicy powstania w Getcie Warszawskim, odbył się w renomowane radiowej sali Sendesaal w Berlinie specjalny, uroczysty koncert poświęcony pamięci tego wydarzenia. W Kościele Św. Mateusz ponownie zabrzmi ta sama muzyka; nostalgiczna, podniosła, skłaniająca do refleksji nie tylko nad tragicznymi wydarzeniami z przeszłości i – szerzej – nad człowieczą kondycją. Ale też muzyka niosąca przesłanie nadziei, wolności, pokoju. W getcie działało wiele zespołów muzycznych, których członkowie w większości zostali zamordowani. To hołd złożony ich pamięci.

6.00 PM

Academic Choir of the Adam Mickiewicz University in Poznań "Remembrance of the Warsaw Ghetto Uprising"

Saint Matthew's Church
ul. Piotrkowska 283

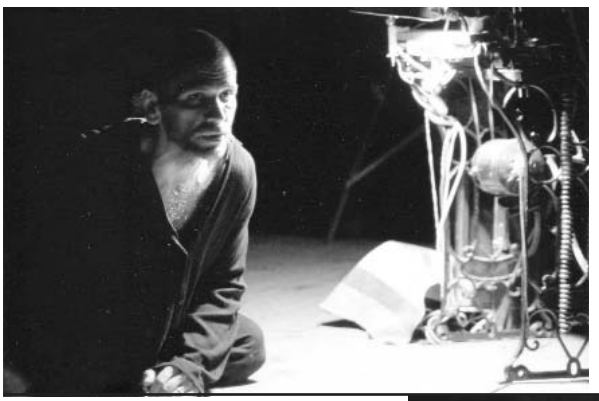
Łódź and Warsaw have one very similar tragic memory of the past – the story of the ghetto. On 13 April 2003, to mark the 60th anniversary of the Warsaw Ghetto Uprising, the renowned radio hall Sendesaal in Berlin hosted a concert devoted to the memory of that event. In Saint Matthew's Church the same music will sound again; nostalgic, uplifted, inviting reflections not only on the tragic events of the past, but also wider – on the human condition. However, it is also music that brings the message of hope, freedom and peace. In the ghetto, many music bands operated, whose members were mostly murdered. This is a tribute paid to their memory.

godz. 20.00

Aleksander Owerczuk „Plac świętej Trójcy”

Piwnica Artystyczna Przechowalnia, ul. 6 Sierpnia 5

„Plac Świętej Trójcy” powstał na podstawie „Sklepów cynamonowych” i „Sanatorium pod Klepsydrą” Brunona Schulza i jest pierwszą pozycją sceny studium „Galicjana”. Ten monodram podejmuje ciekawy i typowy dla wszelkich tzw. kultur pogranicza problem „kryzysu identyczności”. Przenikanie się różnych wpływów prowadzi niekiedy do pojawienia się wielkich, choć osamotnionych twórczych osobowości. Dla autora inscenizacji właśnie teksty Brunona Schulza stworzyły unikalną możliwość poznania osoby przekraczającej granice, dla której tajemnica Boga wyszła poza istniejące sakralne kanony, ofiarowując w zamian zwątpienie i trwogę.



8.00 PM

Aleksander Owerczuk "Square of the Holy Trinity"

The Artists Basement Repository, ul. 6 Sierpnia 5

"Square of the Holy Trinity", based on the "Cinnamon shops" and "Spa under Sand-glass" by Bruno Schulz, is the first performance staged by "Galicjana" studio. The monodrama picks up an interesting and typical of any so-called border culture problem of "sameness crisis". The intermingling of various influences leads sometimes to an emergence of great, although alienated, artistic personalities. For the author of the performance it was the texts of Bruno Schulz that created a unique possibility of becoming acquainted with a person who crosses borders, for whom the mystery of God has gone beyond the existing sacral standards, offering in exchange doubt and fear.

godz 21.00

Koncert muzyki klubowej: Sonic Trip (Polska), Angelo Mike (Polska) PPK (Sergey Pimenov, Rosja) Flash Brothers (Izrael), Tomcraft (Niemcy)

Namiot Muzyczny, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Wszelki dialog między kulturami potocznie kojarzy się bądź z przeszłością bądź z tzw. kulturą wysoką. A czemu nie sięgnąć do obszaru ekspresji najmłodszego pokolenia? Koncert muzyki klubowej poprowadzony przez didżejów z różnych krajów z pewnością potwierdzi tezę o globalnej wiosce i wspólnej dla całego zachodniego świata popkulturze. Stąd hasło spotkania, jednoczące „ONE LOVE". Ale być może okaże się, że nawet w przypadku czegoś tak dalekiego od narodowych korzeni jak muzyka klubowa da się odszukać elementy charakterystyczne, różniące, specyficzne. Jesteśmy pewni, że ten koncert okaże się wielkim świętem młodości, radości, ale też wspólnoty młodych ludzi urodzonych w tak różnych, a nawet tak wrogich sobie niegdyś kulturach.

9.00 PM

Club music concert: Sonic Trip (Poland), Angelo Mike (Poland), PPK (Sergey Pimenov, Russia), Flash Brothers (Israel), Tomcraft (Germany)

Music Tent, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

Any dialogue between cultures is commonly associated with either the past or the so-called high culture. But why not reach to the field of expression of the youngest generation? This club music concert run by djs from different countries will certainly confirm the thesis of the global village and of the pop culture common for the whole western world. Hence the motto of the meeting, uniting "ONE LOVE." Still, it may turn out that even in the case of something as distant from national roots as club music is, one can find elements which are characteristic, differing and specific. We are sure that this concert will prove to be a great festival of youth and joy, and also the unity of young people born in such different, and once even hostile, countries.

godz.12.00

Spotkanie redakcji „Polityka"

pt. „Nasze i Cudze w muzyce popularnej"

prowadzi Mirosław Pęczak

Łódzki Klub Biznesu, ul.Piotrkowska 85

Socjolog kultury dr Mirosław Pęczak i jego goście – znani muzycy i reżyserzy dyskutować będą o stopniu otwartości i ksenofobii naszej estrady. O tym, czy sięganie po dorobek innych kultur w muzyce popularnej rzeczywiście wzbogaca i wynika z naturalnej potrzeby czy jest tylko chwytem promocyjnym, wyrachowanym korzystaniem z okresowych mód.

"Ours" and "Alien" in popular music – editor's office meeting of "Polityka"

Łódź Business Club, ul. Piotrkowska 85

Sociologist of culture Mirosław Pęczak PhD and his guests – famous musicians and directors will discuss the level of openness and xenophobia on our music scene. Also, whether reaching out for the achievements of other cultures in popular music really enriches and is a direct result of a natural need or whether it's but a promotional trick, a fickle use of seasonal fashions.

godz. 18.00

„Homemade", pokaz video art z Izraela

kurator Liliana Kadichevski

kino „Cytryna", ul. Zachodnia 81/83

19.09 g. 17.00

Co inspiruje, ciekawi, niepokoi młodych twórców z Izraela uprawiających tak modną w ostatnich latach video-sztukę? Na to pytanie próbuje odpowiedzieć kurator Liliana Kadichevski prezentując starannie przygotowany cykl dzieł blisko trzydziestu żydowskich artystów. Ujawnia on nie tylko pełną panoramę artystycznych wizji, ale tez różnorodność ich zainteresowań i fascynacji. Są filmy które koncentrują się na socjologicznej analizie lokalnych społeczności lub różnych aspektach codziennej egzystencji, ale i takie, które podejmują globalne zagadnienia polityczne. Ten pokaz uświadamia, że mimo różnic geograficznych, wyznaniowych, politycznych czy kulturowych, ludzkie uczucia, myśli, marzenia, wszędzie są podobne.

6.00 PM

"Homemade" – video art show from Israel 19.09 5.00 PM curator Liliana Kadichevski

"Cytryna" cinema, ul. Zachodnia 81/83

What inspires, interests and disturbs young artists from Israel who find their expression in the video art, so fashionable in recent years? Custodian Liliana Kadichevski tries to answer this question by presenting a carefully prepared series of works of nearly thirty Jewish artists. It reveals not only a wide range of artistic visions but also the variety of their interests and fascinations. There are films which concentrate on the sociological analysis of everyday existence, but also ones which pick up global political issues. The show makes it clear that despite geographical, religious, political or cultural differences, human feelings and dreams everywhere are similar.

godz. 22.30

Kwartet 4-TE (Polska)

Hala nr 9, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Każdy, kto widział, słyszał i zachwycił się sposobem uprawiania muzyki przez męską Grupę MoCarta nie powinien przegapić tego koncertu. Istniejący od dwóch lat kwartet tworzą tym razem cztery utalentowane instrumentalistki. Wykonują aranżacje znanych utworów różnych gatunków muzycznych – od muzyki filmowej, przez przeboje znanych zespołów rockowych po wariacje na temat polskich pieśni ludowych. W ich graniu jest temperament, humor, oryginalność, biegłość. Czegóż więcej chcieć.

10.30 PM

4-TE Quartet

Hall no. 9, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's Factory

Anybody who saw, listened to and loved the way the male MoCarta Group played definitely shouldn't miss this concert. This quartet, which has existed for two years, is made up of four talented female instrumentalists. They present arrangements of famous pieces of various kinds of music – from film music to hit songs of rock stars to variations on Polish folk songs. The way they play is full of temper, humour, originality and skill. Who would want more?

godz. 23.00

Orkiestra Na Zdrowie z Jackiem Kleyff'em (Polska)

– Hala nr 9, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Wyjazdowa sesja ONZ w Łodzi? Tak, choć to nasze rodzime, co wcale nie znaczy że gorsze ONZ czyli Orkiestra Na Zdrowie. Zakotwiczona na stałe w Warszawie, ale jednocząca muzyków pochodząca z całej Polski istnieje już 17 lat. Ze składu pierwotnego – dziś pracuje w niej wokalista Jacek Kleyff i multiinstrumentalista Jacek Warszawa. ONZ wydała trzy płyty, a ostatnio z sukcesem grała koncerty w Danii, Czechach, Białorusi i na Ukrainie. Jak sami o sobie piszą: „Nasz gatunek to: rytmiczna, radosna i naturalna, do ruchu i słuchu – muzyka poważna (z poważnym tekstem)". Tym razem „radośnie", ale i „poważnie", jak to w ONZ bywa, spotykamy się w Łodzi.

11.00 PM

Cheers Orchestra with Jacek Kleyff (Poland)

Hall no. 9, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

Permanently based in Warsaw, although uniting musicians from all over Poland, it has existed for as long as 17 years. Of its original members – today the singer Jacek Kleyff and multi-instrumentalist Jacek Warszawa still work with it. The Cheers Orchestra published three records, and recently successfully toured Denmark, The Czech Republic, Belarus and Ukraine. In their own words: "Our genre is: rhythmic, joyful and natural to listen and dance to – serious music (with serious lyrics)". This time, both "joyfully" and "seriously", as is the case with the Cheers Orchestra, we'll meet in Łódź.

godz. 20.00

„Słowa" wieczór poetycki Ewy Karpf

(Polska), Piwnica Artystyczna Przechowalnia

Ten spektakl, to przykład ciekawego eksperymentu scenicznego, łączącego różne formy artystycznej wypowiedzi. Polska poezja Ewy Karpf przetłumaczona została na trzy języki: hebrajski, rosyjski i niemiecki, a następnie obudowana muzyką. Jest tu dialog tekstu z jazzową interpretacją, dialog mężczyzny z kobietą, dźwięku i światła, a przede wszystkim dialog czterech języków tworzących filary czterech kultur. Wysmakowana reżyseria Wojciecha Biedronia, doskonała muzyka wybitnych jazzmenów Krzysztofa Ścierańskiego i Tmasza Szukalskiego, oryginalne interpretacje aktorskie Barbary Dziekan i Andrzeja Blumenfelda oraz wokalne Marka Balaty – wszystko to składa się na spektakl wyjątkowy, skupiony, przesycony liryką i emocjami.

"Words" – words and music poetic performance of Ewa Karpf

Artists Basement "Repository"

This performance is an example of an interesting stage experiment combining different forms of artistic expression. The Polish poetry of Ewa Karpf has been translated into three languages: Hebrew, Russian and German, and then framed with music. Here is a dialogue of a text with a jazz interpretation, a dialogue of a man and a woman, of sound and light, and above all a dialogue of the four languages, the pillars of the four cultures. The stylish direction of Wojciech Biedroń, the perfect music of prominent jazz musicians Krzysztof Ścierański and Tomasz Szukalski, the original acting interpretations of Barbara Dziekan and Andrzej Blumenfeld and the vocal ones of Marek Bałata – all these combine to create a performance that is unique, concentrated, full of lyricism and emotions.

Łódzki Klub Biznesu

UNESCO

JAMBOREE LTD PROMOTIONS

OS3 MULTIMEDIA www.os3.pl

godz. 12.00

panel dyskusyjny „Ławeczka Tuwima czy duch Strzemińskiego” – jaka przyszłość czeka plastykę w Łodzi”

prowadzi Piotr Sarzyński, Instytut Europejski

Prześwietne są tradycje sztuk plastycznych w Łodzi. Co z tego wspaniałego dorobku przetrwało do dziś? Czy Łódź ma szanse stać się ponownie centrum sztuk wizualnych? Na kogo stawiać? Co promować? Dyskusję z udziałem najwybitniejszych przedstawicieli środowiska poprowadzi Piotr Sarzyński.

"Tuwim's bench or the ghost of Strzemiński – what future awaits the visual arts in Łódź?" – panel discussion of the editor's office of "Polityka", The European Institute

The traditions of the visual arts in Łódź are magnificent. Of these great achievements – what has survived until today? Does Łódź have a chance of becoming the centre of visual arts once more? Who should we count on? What should we promote? The discussion with the most prominent representatives of the milieu is chaired by Piotr Sarzyński.

godz. 16.30

Stowarzyszenie Śpiewacze „Echo” Łódź (Polska)

Namiot Teatru Licedei, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Najstarszy istniejący chór łódzki i zarazem pierwszy chór polski na terenie Łodzi wystąpi w symbolicznym miejscu – na terenie zakładów, których potęga zbiegła się w czasie z narodzinami zespołu. Na festiwalu poświęconym tradycji miasta i przenikaniu się na jego terenie narodowych kultur nie mogło zabraknąć czystego i donośnego brzmienia „Echa”.

Singers Association "Echo" from Łódź

Tent of Licedei Theatre, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

The oldest of the existing Łódź choirs and at the same time the first Polish choir in Łódź will perform in a symbolic place – in the factory whose time of greatness coincided with the establishing of the group. A festival devoted to the tradition of the city and to the national cultures intermingling here could not miss the clear and loud voice of "Echo".

godz. 17.00

Widzewskie Domy Kultury – Zespół Pieśni i Tańca „Anilana” „Fajka na Księży Młynie”

Namiot Teatru Licedei, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Barwne i żywe widowisko, w którym żydowskie foxtroty mieszają się z polskimi oberkami, rosyjskimi czastuszkami i niemieckimi walcami. A wszystko okraszone śpiewem, humorem i zanurzone w atmosferze przedwojennych odpustów, na których zbierali się i bawili przedstawiciele różnych narodowości. Powraca klimat dawnej robotniczo-fabrykanckiej Łodzi.

5.00 PM

Smoking Pipe in Księży Młyn – Song And Dance Group "Anilana"

Tent of Licedei Theatre, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

A colourful and lively spectacle in which Jewish foxtrots mix with Polish obereks, Russian chastushkas and German waltzes. And all of this with added singing and humour, immersed in the atmosphere of pre-war church fairs, where representatives of different nationalities gathered and enjoyed themselves together. The climate of the old Łódź of labourers and manufacturers returns.

godz. 21.00

Teatr Buffo (Polska)

„Wieczór Rosyjski"

Namiot Muzyczny,
Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego (1h40')

Czy rosyjska piosenka to tylko Bułat Okudżawa i Władimir Wysocki. Równe 100 minut dał sobie Janusz Józefowicz, by przekonać publiczność, że nie tylko. W pełnym wigoru, rosyjskich romansów, tańca, ale i niespodzianek wieczorze wystąpi mieszana, międzynarodowa polsko-rosyjska obsada. Będą wielkie przeboje, które nucili dziadkowie, rodzice i ma szanse – dzięki temu wieczorowi – nucić także najmłodsze pokolenie. Cały zespół Teatru Buffo w komplecie i w swej najlepszej formie.

9.00 PM

"Russian Evening" – Buffo Theatre

Music Tent, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

Is Russian song only the creation of Bulat Okudzawa and Wladimir Wysocki? Janusz Józefowicz has given himself exactly 100 minutes to convince the audience that this is not the case. In a vigorous evening full of Russian romance and dance, but also surprises, we will see a mixed cast of Polish and Russian performers. There will be great hits of the generations of our grandparents and parents – which, thanks to this evening, also the youngest generation will have a chance to treat as theirs. The entire team of the Buffo Theatre at their best.

godz. 12.00

Prezentacja uczestników projektu edukacyjnego „Wieża Babel”, Instytut Europejski

Dialog kultur polega nie tylko na poznawaniu i konfrontowaniu ich dorobku, ale także na edukacji. I projekt „Wieża Babel” ma pomóc w rozbudzaniu zainteresowania młodzieży kulturą mniejszości żyjących w danej społeczności i kształtowaniu postaw tolerancji rasowej i religijnej. W specjalnych warsztatach zorganizowanych wiosną w Łodzi brali udział uczniowie wielu szkół, nauczyciele, dydaktycy. Teraz nadeszła pora na ocenę przedsięwzięcia i zaprezentowanie tych, którzy brali w nim udział.

Presentation of the Project "The Tower of Babel"

The European Institute

Dialogue of cultures means not only encountering and confronting their achievements, but also educating. The aim of the project "The Tower of Babel" is to encourage the youth's interest in the culture of minorities living in the community and to shape attitudes of racial and religious tolerance. Special workshops organized in Łódź in spring this year were attended by students of many of Łódź's schools, teachers and lecturers. Now the time has come to evaluate the undertaking and to present those who participated in it.

godz. 19.00

Teatr Buffo (Polska) „Wieczór Żydowski”

Namiot Muzyczny, Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego (1h40')

Janusz Józefowicz jest bez wątpienia mistrzem w kreowaniu muzycznych spektakli-składanek, odtwarzających na scenie klimat konkretnej kultury, epoki, gatunku muzycznego. Tym razem przygotował choreografię i wyreżyserował spotkanie ze światem szmoncesów i piosenek żydowskich. Powstał spektakl – jak zapewniają jego twórcy – 'urokliwy, melancholijno-kabaretowy, nasycony zarówno smutkiem jak i radością, który wzrusza i bawi niezwykle'. A ponadto, w wyśmienitej obsadzie, z takimi gwiazdami jak Sława Przybylska, Magda Umer, Olaf Lubaszenko i oczywiście – Janusz Józefowicz oraz Janusz Stokłosa.

7.00 PM

“Jewish Evening” Buffo Theatre

Music Tent, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

Janusz Józefowicz is an unquestioned master of creating musical performance-puzzles which recreate on stage the atmosphere of a given culture, epoch or music genre. This time he has prepared choreography and directed a meeting with the world of Jewish people and songs. The performance thus developed is – as the authors promise – "charming, melancholic and cabaret-like, filled with both joy and sorrow, something that moves and amuses equally immensely." What is more, the performers themselves are a merit, with such stars as Sława Przybylska, Magda Umer, Olaf Lubaszenko and obviously – Janusz Józefowicz and Janusz Stokłosa among them.

Imprezy towarzyszące Festiwalowi:
Events accompanying the Festival:

16.09.2003 godz. 19.00

koncert sopranistki Olgi Czesnokowej

artystki Teatru Bolszoj (Rosja) Łódzki Klub Biznesu

„Wspaniały głos, niezwykła tonacja, zadziwiająca technika, lekkość i naturalność wykonania, wielka swoboda. Cóż za talent" – pisał o niej paryski „Le Soir". Solistka Tatru Bolszoj wszystkie te walory zaprezentuje przed publicznością Łodzi w repertuarze, w którym dominować będzie muzyka rosyjska i klasyczne bel canto.

Concert of Olga Czesnokowa (soprano), Łódź Business Club

"Le Soir" of Paris wrote about her, "She has an amazing voice, amazing pitch and astounding technique. She performs with elegance and naturalness, and with great ease. What a talent." The singer of the Bolshoy Theatre will present all these assets to the Łódź audience in a repertoire of predominantly Russian and classic bel canto music.

Oktoberfest

19-21.09.2003 Dom Piwa „Peron 6", ul. Piotrkowska 6

Monachium w Łodzi? Październik we wrześniu? Czemu nie. Powtórka słynnego bawarskiego święta piwa pozwoli na degustację produktów sześciu najsłynniejszych monachijskich browarów. A przy okazji liczne atrakcje, niespodzianki i specjały południowo-niemieckiej kuchni.

Oktoberfest, Beer House "Peron 6"

Munich in Łódź? October in September? Why not. A replay of the famous Bavarian beer festival will enable you to taste the products of the six most famous Munich breweries, accompanied by numerous attractions, surprises and specialities of south German cuisine.

Kuchnia Czterech Kultur

Centrum Manufaktura – w dawnej fabryce Poznańskiego

Festiwal, to okazja do konfrontowania i porównywania nie tylko kultury muzycznej, plastycznej czy teatralnej, ale także... kuchni czterech narodów. Specjalni kucharze, specjalne dania: po festiwalowe uczcie duchowej dobrze będzie oddać się uczcie w dosłownym tego słowa znaczeniu, pełnej różnorodnych narodowych smaków.

CUISINE OF FOUR CULTURES, Centrum Manufaktura – in the former Poznański's factory

The Festival is an occassion to confront and compare not only musical, fine arts or theatre culture, but also the... cuisine of the four nations. Special cooks, special dishes: after the festival's feast for the spirit it will be good to indulge in a feast in the literary meaning of the word, full of various national tastes.

24 września dwa tysiące trzeciego roku

godz. 15.30

Spotkanie z Shewachem Weissem „Polacy i Żydzi w nowej Europie"
Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi, ul. Kilińskiego 45

Meeting with Shewach Weiss "Poles and Jews in the new Europe"
Stefan Jaracz Theatre in Łódź, ul. Kilińskiego 45

III Festiwal Kultury Dawnej Łodzi

Kościół ewangelicko-augsburski pw. św. Mateusza, ul. Piotrkowska 283
(współorganizator: Łódzkie Towarzystwo Muzyczne im. Karola Szymanowskiego)

Ten cykl koncertów będzie z pewnością godnym zwieńczeniem tegorocznej edycji Festiwalu Dialogu Czterech Kultur. Rozpocznie go (06.10.) imponujący (110 śpiewaków) hamburski chór Walddoerfer Kantorei pod dyrekcją Christopha Schonherra wykonaniem – uważanego powszechnie za mistrzowskie – dzieła oratoryjnego „Elias" Felixa Mendelssohna Bartholdy`ego. Dwa dni później z „Koncertem Żydowskim" wystąpi Baruch Finkelstein, od 1989 roku Główny Kantor Wielkiej Synagogi w Petersburgu. 10 października Łódź gościć będzie brzmiący, jak dzwon Chór Dońskich Kozaków z „Koncertem Rosyjskim", zaś cykl zamknie (12.10.) „Koncertem Polskim" Orkiestra i Chór Filharmonii Łódzkiej pod dyrekcją naszego wielkiego mistrza Krzysztofa Pendereckiego.

III Festival of Culture of Old Łódź

(co-organiser: Karol Szymanowski Łódź Music Society)
Saint Matthew's Church, ul. Piotrkowska 283

This series of concerts will certainly be a worthy final of this year's edition of the Festival of Dialogue of Four Cultures. It will be opened (06 October) with an astounding (110 singers) choir Walddoerfer Kantorei from Hamburg, directed by Christoph Schonherr, performing the – commonly perceived as a masterpiece – oratorio "Elias" by Felix Mendelssohn Bartholdy. Two days later the "Jewish Concert" will be sung by Baruch Finkelstein, the Main Cantor of the Great Synagogue in Petersburg since 1989. On 10 October Łódź will welcome the bell-voiced Choir of Don Cossacks with their "Russian Concert", and the series will be closed (12 October) with the "Polish Concert" Łódź Philharmonic Orchestra and Choir directed by our great master Krzysztof Penderecki.

06.10.2003

Walddörfer Kantorei, dyrygent Christoph Schönherr (Hamburg, Niemcy) „Koncert Niemiecki"

Walddörfer Kantorei, director Christoph Schönherr (Hamburg, Germany) "German Concert"

8.10.2003

Baruch Finkelstein (główny Kantor Synagogi) „Koncert Żydowski"

Baruch Finkelstein (the main Cantor of the Synagogue) "Jewish Concert"

10.10.2003

Chór Dońskich Kozaków „Koncert Rosyjski"

Don Cossacks Choir "Russian Concert"

12.10.2003

Orkiestra i Chór Filharmonii Łódzkiej oraz Chór Mieszany, dyrygent Krzysztof Penderecki „Koncert Polski"

Orchestra and Choir of the Łódź Philharmonic and Mixed Choir, director Krzysztof Penderecki "Polish Concert"

26-29 stycznia dwa tysiące trzeciego roku

26-29.01.2003

wizyta Claude Lanzmanna

/autora filmów Shoah, Sobibór i in./
oraz Ludwika Stommy i Thomasa Blatta

15 marca dwa tysiące trzeciego roku

15.03.2003

godz. 19.00 koncert Ryszarda Rynkowskiego,
Teatr Wielki

23-25 kwietnia dwa tysiące trzeciego roku

23-25.04.2003

wizyta Daniela Cohn-Bendit,

Deputowanego do Parlamentu Europejskiego,
Członka Komisji Kultury Europejskiej

Pod patronatem festiwalu odbędą się także:
Zawody Sportowe w Piłce Wodnej, Pływalnia ŁSTW w terminie
11-14.09.2003

Witold Knychalski – prezes towarzystwa
Ryszard Maciej Okuński – dyrektor festiwalu
Michał Merczyński – dyrektor artystyczny
Jacek Wawrzynkiewicz – zastępca dyrektora festiwalu
Agnieszka Wojciechowska - zastępca dyrektora festiwalu
Janusz Sikora – dyrektor generalny towarzystwa

biuro prasowe
Piotr Sarzyński – rzecznik prasowy
Błażej Torański – wicerzecznik
Małgorzata Warzecha – wicerzecznik

Stanisław Neugebauer – koordynator produkcji
współpraca produkcyjna
Marek Gumel
Magda Milewska

biuro festiwalu
Karina Adamska – koordynator programu
Renata Borowska – koordynator programu
Bogdan Żołądkiewicz– obsługa widza
Katarzyna Czajkowska – obsługa informatyczna
Przemysław Graczyk – obsługa informatyczna
Tobiasz Puchalski– koordynator wolontariatu
Piotr Łyszkiewicz – media sponsoring
Beata Żylińska – media sponsoring
Bożena Szafrańska-Cyranowska – współpraca ze sponsorami
Mieszko Saktura – strona internetowa
Karolina Brzozowska – wolontariat
Katarzyna Sowińska – wolontariat

autor tekstów katalogu
Piotr Sarzyński

projekt plakatu festiwalu
Rafał Olbiński

oprawa graficzna festiwalu
NOKTUS - wydawca
Tomek Wajnkaim - grafika

Biuro Festiwalu Dialogu Czterech Kultur

91-415 Łódź, Plac Wolności 5
tel. (+48 42) 636 39 56, fax (+48 42) 636 33 11
e-mail: czterykultury@org.org.pl, www.4kultury.pl

MMS – z wyświetlacza do koperty!

Dzięki **Fotokartce MMS** za pomocą telefonu możesz wysłać pocztówkę ze zdjęciem, które sam zrobisz, nawet z zagranicy. Do dzieła!

- Zrób zdjęcie telefonem z aparatem cyfrowym.
- Podaj adres odbiorcy (*imię nazwisko ulica numer domu i mieszkania #kod pocztowy miejscowość*) i napisz pozdrowienia.
- Wyślij MMS-em na numer **905905** (koszt 6,10 zł brutto).

Twój MMS zostanie poddany cyfrowej obróbce, wydrukowany w laboratorium firmy Agfa na wysokiej jakości papierze fotograficznym, a następnie przesłany w kopercie pod wskazany adres.

Internet: www.plusgsm.pl
Sprzedaż i informacja: 0-801 100 601
numer ulgowy

Plus GSM

fundacja
POLSKA MIEDŹ

Jednym z głównych celów Fundacji jest wspieranie kultury.

ul. M. Skłodowskiej-Curie 48, 59-301 Lubin

KGHM
POLSKA MIEDŹ S.A.

Sponsoruje kulturę i sztukę

www.kghm.pl

ORLEN

Mecenas Kultury

„Pejzaż z bankiem w tle"

MECENAS KULTURY
tytuł przyznany przez
Ministerstwo Kultury

Jako największy polski bank czujemy się szczególnie powołani do wspierania narodowej kultury. Pragniemy, by najświetniejsze dzieła polskiej sztuki, klasycznej i współczesnej, były dostępne wszystkim rodakom. Jest naszym obowiązkiem dbać o nie, upowszechniać i zachować dla przyszłych pokoleń. W ten sposób tworzymy dzisiejszy i przyszły krajobraz polskiej kultury.

PKO BANK POLSKI

KULTURZE NARODOWEJ

POLSKIE RADIO

POLSKIE RADIO BIS

POLSKIE RADIO IAR

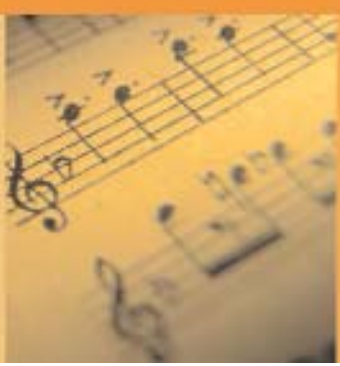
POLSKIE RADIO 1

program 3

RADIO POLONIA

Polskie Radio SA
al. Niepodległości 77/85, 00-977 Warszawa, tel. (0 22) 645 90 00
www.radio.com.pl

POLSKIE RADIO 2



RADIO PARLAMENT

Witamy w Manufakturze
OTWARCIE PROJEKTU 2005
ZAPRASZAMY do CENTRUM INFORMACJI
Łódź, wejście od ul. Zachodnia 47
przy Wydziale Komunikacji UMŁ
tel. (42) 654 03 08 fax (42) 654 03 05
manufaktura

POLISH AIRLINES
LOT
LOT
Polish Airlines
- a patron
of Polish Culture